

Pier Giorgio Fontana

La strana storia de Pinochio, buratin padovan fabricà in Ghèto

Rima in diałéto padovan atuàe
liberamente trata da ła fiaba de Collodi



..... "Altre dò raxon che me ga portà a fare sta roba xe queste:

- la prima: che putèi, tosi, più maturi e ansiani (cioè tuti!), possa ciapàre sta ocasion originàe pa' rilèxare sta storia che fa sempre tanto ben a tute le cossiense, pur essendo na fiaba, co dentro tanta bona moràe che anca ne sto periodo - o forse soprattutto - ghe n'è tanto de bisogno;

- la seconda: parchè me garìa tanto piasso che restasse calcossa altro nel nostro dialetto cussì beo par quéi che vegnarà ma anca pa' i xòvani e più o meno ansianoti de 'desso nativi de Padova e dintorni e pa' i "novi padovani" 'rivài da fora, parchè i vegna savére o i gabia da ricordarse che, oltre al'italian e al'inglese (che ormai inperversa in ogni altro discorso!), nel domiequìndexe ghe gera n'altra lingua che vegneva doparà 'ncora da ste parti da tanta xente che amava parlare co tanta nostalgia nel modo che faxeva i so veci: el dialetto padovan!"

Dalla "prefazione" dell'autore

E' la favola di Pinocchio, riscritta, mantenendo la struttura originale del racconto, in dialetto padovano e tutta rigorosamente in rima (a tratti con un tono ironico, in altri più impegnato e profondo) e, cosa ancora più originale, in una nuova ambientazione.

Il luogo prescelto non poteva che essere la sua amata Padova degli anni '40 del secolo scorso, periodo storico in cui l'autore stesso era bambino.

Addentrandosi nella narrazione è sempre più realistica la sensazione di tornare indietro nel tempo, di trovarsi tra i vicoli e le vie del centro storico, nelle piazze rumorose e colorate, senza però trascurare l'ombra del dramma della Guerra Mondiale che incombeva.

Il racconto poi si trasferisce anche in Provincia verso i Colli Euganei e sul territorio veneziano.

Singolare anche il tratto autobiografico e nostalgico nel finale quando l'autore si immedesima in Pinocchio ripercorrendo dei momenti importanti della sua giovinezza.

Michela Fontana

208 pagine + 96 di traduzioni in italiano - 60 disegni - 25 foto d'epoca